



Rencontre des ministres et des responsables politiques de l'aménagement du territoire
du 23 novembre 2016 à Namur
à l'occasion de la conférence sectorielle ministérielle
« Aménagement du territoire » de la Grande Région

Les ministres et responsables politiques de l'aménagement du territoire réunis à Namur le 23 novembre 2016 à l'occasion de la 5^e conférence ministérielle sectorielle de la Grande Région

(1) Considérant que

- La cohésion territoriale a été rajoutée en tant que nouvel objectif dans le Traité de Lisbonne et que ce traité est en vigueur depuis plus de 6 ans ;
- Les espaces transfrontaliers sont confrontés à des enjeux particuliers en vue d'un renforcement de la cohésion territoriale au niveau de l'Union européenne ;

Treffen der für Landesplanung zuständigen Ministerinnen und Minister und politischen Verantwortlichen
am 23. November 2016 in Namur
anlässlich der Fachministerkonferenz
« Landesplanung » der Großregion

Die für Raumordnung und Landesplanung zuständigen Minister und politischen Verantwortlichen, die sich am 23. November 2016 in Namur anlässlich der 5. Fachministerkonferenz der Großregion treffen,

(1) Stellen fest, dass

- der territoriale Zusammenhalt als neues Ziel im Vertrag von Lissabon verankert und seit mehr als 6 Jahren in Kraft ist;
- grenzübergreifende Räume im Hinblick auf eine Stärkung des territorialen Zusammenhaltes auf Ebene der Europäischen Union mit besonderen Herausforderungen konfrontiert sind;

<ul style="list-style-type: none"> • Les obstacles rencontrés dans les activités transfrontalières sont encore nombreux et d'importantes difficultés notamment administratives et juridiques subsistent ; • La Grande Région possède une longue expérience en matière de coopération territoriale transfrontalière et que certains obstacles ont pu être éliminés d'un commun accord de tous les acteurs impliqués ; • Le Sommet des Exécutifs de la Grande Région s'est donné comme objectif de définir une stratégie de développement métropolitain pour la Grande Région à travers une approche coordonnée de son développement territorial en vue notamment de renforcer son positionnement au niveau européen ; • Les ministres et responsables politiques de l'aménagement du territoire de la Grande Région ont décidé d'élaborer un schéma de développement territorial de la Grande Région (SDT-GR) en vue d'assurer la mise en œuvre de cette stratégie et de permettre un développement intégratif et cohérent de l'ensemble du territoire grand-régional et de contribuer ainsi au renforcement de sa dimension métropolitaine ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Hindernisse in grenzübergreifenden Aktivitäten noch immer vielfältig auftreten und dass erhebliche verwaltungstechnische und juristische Schwierigkeiten fortbestehen; • die Großregion auf eine langjährige Erfahrung im Bereich der territorialen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zurückblickt und verschiedene Hemmnisse zwischenzeitlich durch gemeinsame Vereinbarungen beseitigt werden konnten; • es Beschlusslage des Gipfels der Exekutiven der Großregion ist, eine Strategie zur metropolitanen Entwicklung der Großregion mittels eines koordinierten Raumentwicklungsansatzes auf den Weg zu bringen. Damit wird das Ziel verfolgt, die Wahrnehmung der Großregion auf europäischer Ebene zu stärken; • die zuständigen Minister und politischen Verantwortlichen für Raumordnung und Landesplanung der Großregion entschieden haben, zur Umsetzung dieser Strategie ein Raumentwicklungskonzept der Großregion (REK-GR) zu erarbeiten. Dies soll die integrierte und kohärente Entwicklung des gesamten großregionalen Gebiets gewährleisten und so zu einer Stärkung seiner metropolitanen Dimension beitragen;
--	--

<p>(2) Adoptent les prises de position politiques qui suivent concernant le développement territorial, le schéma de développement territorial (SDT-GR) et le système d'information géographique de la Grande Région (SIG-GR).</p> <p>(3) Demandent aux Exécutifs de la Grande Région d'intégrer ces prises de position politiques dans la Déclaration Commune du 15^{ème} Sommet des Exécutifs de la Grande Région sous présidence wallonne.</p>	<p>(2) Beschließen die nachfolgende politische Stellungnahme zur Raumentwicklung, zum Raumentwicklungskonzept (REK-GR) und zum Geografischen Informationssystem (GIS-GR).</p> <p>(3) Bitten die Exekutiven der Großregion die politischen Stellungnahmen in die Gemeinsame Erklärung des 15. Gipfels der Exekutive der Großregion unter wallonischem Vorsitz zu integrieren.</p>
<p>Messages politiques généraux concernant le développement territorial de la Grande Région</p>	<p>Allgemeine politische Aussagen in Bezug auf die Raumentwicklung der Großregion</p>
<p>(4) Saluent l'initiative lancée par le Grand-Duché de Luxembourg lors de sa présidence du Conseil de l'Union européenne au cours du 2e semestre de 2015 concernant le développement et l'examen d'un outil légal visant à surmonter les obstacles transfrontaliers rencontrés lors de la mise en œuvre de projets transfrontaliers.</p> <p>(5) Rappellent que la Commission européenne a dans ce contexte aussi lancé la «Cross-Border Review ». En se basant sur les résultats d'une large consultation publique, ladite étude permet de recenser les obstacles dans les régions frontalières et met en évidence des pistes de solutions. Ces résultats ont par la suite été discutés avec les acteurs relevant à l'occasion de quatre ateliers. Les résultats de cette consultation sont disponibles depuis avril 2016.</p>	<p>(4) Begrüßen die vom Großherzogtum Luxemburg während seiner EU-Ratspräsidentschaft lancierte Initiative zur Entwicklung und Prüfung eines Rechtsinstruments zur Überwindung von grenzübergreifenden Hindernissen, insbesondere bei der Umsetzung von grenzüberschreitenden Projekten.</p> <p>(5) Weisen darauf hin, dass die europäische Kommission in diesem Zusammenhang die „Cross-Border Review -Studie“ durchgeführt hat. Basierend auf einer öffentlichen Anhörung soll diese Studie einen Beitrag dazu leisten, Hindernisse in den Grenzregionen zu erfassen und Lösungsansätze darzustellen. Die Ergebnisse wurden im Nachgang im Rahmen von vier thematischen Workshops mit relevanten Stakeholdern weiter erörtert. Die Ergebnisse dieser Befragung sind seit April 2016 verfügbar.</p>

(6) **Saluent** la mise en place d'un groupe de travail informel regroupant les Etats Membres sous présidence luxembourgeoise en vue de développer l'outil en tant que tel.

(7) **Invitent** le Sommet des Exécutifs à contribuer activement aux travaux menés actuellement par le groupe de travail précité en préparant à travers par exemple un rapport qui recense les obstacles existants au sein de la Grande Région en matière de coopération transfrontalière. La Grande Région possède une expertise certaine à travers des structures de travail communes telles que la Task Force qui pourraient alimenter le processus.

(8) **Soulignent** qu'il est important de continuer à positionner la Grande Région au niveau européen en tant que région modèle et de s'inscrire dans une approche bottom-up en donnant la possibilité aux acteurs de terrain de contribuer davantage à ce processus.

(9) **Preennent acte** des évolutions en cours sur les différents territoires de la Grande Région en ce qui concerne la révision, la refonte ou voire même l'élaboration de documents de planification territoriale stratégiques à un niveau national, régional ou intercommunal :

- Pour la Préfecture de Région Grand Est, il est important de faciliter les échanges au sein de la Grande Région et l'ouverture sur le reste de l'Europe. Dans ce contexte, le sillon lorrain constitue un axe aux infrastructures de

(6) **Begrüßen** die Einrichtung der informellen Arbeitsgruppe der Mitgliedstaaten unter luxemburgischer Federführung zur Entwicklung des Instruments also solches.

(7) **Laden** den Gipfel der Exekutiven dazu **ein**, einen aktiven Beitrag zu den Tätigkeiten der genannten Arbeitsgruppe zu leisten, beispielsweise mittels eines Berichtes über die bestehenden Hindernisse in der Großregion im Bereich der grenzübergreifenden Kooperation. Die Großregion blickt hier auf eine entsprechende Expertise zurück und kann durch seine gemeinsamen Arbeitsstrukturen, wie zum Beispiel der Task Force, einen relevanten Input leisten.

(8) **Unterstreichen**, dass es auch zukünftig wichtig ist, die Großregion auf der europäischen Ebene als Modellregion zu positionieren und durch einen *bottom-up* Ansatz die lokalen Akteure stärker in diesen Prozess einzubinden.

(9) **Nehmen** die laufenden Entwicklungen in den verschiedenen Teilräumen der Großregion in Bezug auf die Fortschreibung beziehungsweise Neuaufstellung der jeweiligen Planungsdokumente beziehungsweise Projekte zur strategischen räumlichen Planung auf nationaler, regionaler beziehungsweise interkommunaler Ebene **zur Kenntnis**:

- Für die Präfektur der Région Grand Est ist es wichtig, die Austausche innerhalb der Großregion und die Öffnung für den Rest Europas zu vereinfachen. In diesem Zusammenhang bildet der Sillon lorrain

transport diversifiées : fer, voies d'eau et réseau autoroutier. Le projet A31 bis vise à renforcer cet axe. Le projet A304 quant à lui permet de créer une nouvelle liaison entre les Ardennes et la Wallonie. Pour l'Etat il est important que ces projets soient réalisés de manière concertée.

- La Région Grand Est engage l'élaboration de son schéma régional d'aménagement, de développement durable et d'égalité des territoires (SRADDET), conformément à la loi Notré qui vise l'adoption de ces schémas pour juillet 2019. Projet politique fédérateur, il a pour objectifs d'impulser un aménagement structuré des territoires du Grand Est, et de définir la stratégie régionale en matière de développement durable, en particulier en intégrant les schémas existants (climat-air-énergie, cohérence écologique, éolien, déchets, aménagement numérique et transports). Il porte une ambition de plus grande égalité et l'attractivité des territoires. La Région Grand Est souhaite construire le SRADDET avec les acteurs du territoire et avec les espaces de coopération transfrontalière que sont la Grande Région, le Rhin Supérieur et France-Wallonie-Flandre.

eine Achse diversifizierter Transportinfrastrukturen: Schiene, Wasserstraßen und Autobahnnetz. Das Projekt der A31 zielt auf die Stärkung dieser Achse ab. Das Projekt A304 hingegen ermöglicht eine neue Verbindung zwischen den Ardennen und der Wallonie. Für den Staat ist es wichtig, dass diese Projekte in abgestimmter Weise durchgeführt werden.

- Die Region Grand Est stellt aktuell ein "schéma régional d'aménagement, de développement durable et d'égalité des territoires (SRADDET)" (eine Art integratives Entwicklungskonzept für die gesamte Region) auf. Auf der Grundlage des "Loi NOTRÉ" (Erläuterung: Das Gesetz hebt den allgemeinen Zuständigkeitsgrundsatz für Regionen, Departements und Kommunalverbände auf und ordnet die Zuständigkeiten der Gebietskörperschaften nach klaren Prinzipien neu), soll dieses Schemas im Juli 2019 verabschiedet werden. Ziel dieses politisch-strategisch wichtigen Projektes ist es, eine "strukturierte" Raumordnung des Gebietes Grand Est auf den Weg zu bringen und damit verbunden die regionale Nachhaltigkeitsstrategie neu zu definieren. Ziel ist die Integration der Fachpläne (Klima- Luft-Energie, ökologische Kohärenz, Wind, Abfall, digitale Raumordnung und Transport) in das Entwicklungskonzept. Das Projekt hat hohe Ambitionen in Bezug auf Gleichheit und Attraktivität des Gebiets. Die Region Grand Est möchte das SRADDET mit den lokalen Akteuren und den grenzüberschreitenden Kooperationsräumen Großregion, Oberrhein und Frankreich-Wallonien-Flandern gemeinsam entwickeln.

<ul style="list-style-type: none"> • En Meurthe-et-Moselle, l'émergence de nouvelles dynamiques territoriales : création de la Métropole du Grand Nancy en juillet 2016, et projet de création d'un Pôle Métropolitain sur le sud Meurthe-et-Moselle. • Le Département de Moselle a engagé une démarche en coconstruction avec les acteurs de son territoire et de la Grande Région pour définir sa nouvelle stratégie en matière d'attractivité. • Au Luxembourg, la loi relative à l'aménagement du territoire est actuellement en phase de révision et la procédure de refonte du Programme directeur d'aménagement du territoire qui a pour objectif d'orienter les démarches et les décisions du Gouvernement et des communes en matière de développement territorial a été lancée au cours du mois de novembre. De plus, la procédure d'adoption des quatre projets de plans sectoriels primaires « Logement, Paysages, Transports, Zones d'activités économiques » devrait être lancée en 2017. • Dans le cadre de la révision des plans d'aménagement régionaux, la Rhénanie-Palatinat a conduit des projets pilotes dans ses régions transfrontalières. Dans ce contexte, les documents de planification ont été mis à disposition intégralement, voire partiellement, en version française et un échange entre aménageurs a été initié « sur place ». La Rhénanie-Palatinat participe actuellement dans le cadre du projet étatique MORO au développement de l'observation territoriale de l'Allemagne et de ses régions transfrontalières. La Rhénanie-Palatinat représente dans ce contexte la Grande Région et est en échange continue avec les responsables 	<ul style="list-style-type: none"> • Im <i>Departement Meurthe-et-Moselle</i> sind zur Zeit neue räumliche Entwicklungsdynamiken zu beobachten: Schaffung der Metropole <i>Grand Nancy</i> im Juli 2016, und Projekt zur Gründung eines metropolitanen Verflechtungsraums im Süden des <i>Département Meurthe-et-Moselle</i> • Das <i>Departement de la Moselle</i> entwickelt derzeit eine "Attraktivitätsstrategie" für ihr Territorium unter Einbeziehung der Akteure auf ihrem Gebiet und dem der Großregion. • In Luxemburg wird das Raumordnungsgesetz gerade überarbeitet. Die im November eingeleitete Fortschreibung des Nationalen Raumentwicklungsprogramms verfolgt das Ziel, einen Leitfaden für die Vorhaben und Entscheidungen der Regierung und der Gemeinden im Bereich der Raumentwicklung zu erstellen. Des Weiteren wird das Verfahren zur Annahme der vier Entwürfe der sektoriellen Leitpläne „Wohnungswesen, Landschaften, Transport, Gewerbegebiete“ im Jahr 2017 eingeleitet werden. • Rheinland-Pfalz hat im Zuge der Neuaufstellung der regionalen Raumordnungspläne ein Pilotvorhaben in seinen Grenzregionen durchgeführt und in diesem Rahmen die Planungsdokumente vollständig, bzw. teilweise in französischer Fassung zur Verfügung gestellt sowie einen Austausch der Planer "vor Ort" initiiert. Des Weiteren beteiligt sich Rheinland-Pfalz aktuell im Rahmen eines MORO-Projektes des Bundes an der Weiterentwicklung der Raumbewertung in Deutschland und seinen Grenzregionen. Rheinland-Pfalz steht hier stellvertretend für die Großregion und ist
---	---

du système d'information géographique de la Grande Région (SIG-GR). A travers le Comité Europe de la conférence ministérielle de l'aménagement du territoire et de l'Initiativkreis Metropolitane Grenzregionen (association, groupe d'initiative "Régions métropolitaines transfrontalières"), la Rhénanie-Palatinat est intervenue en faveur d'un recentrage sur les régions frontalières et leurs spécificités dans des documents nationaux de planification territoriale et sectorielle dans le cadre notamment de la révision « des concepts et des stratégies d'action de l'aménagement du territoire allemand ». Les nouveaux concepts nationaux ont, pour la première fois, introduit une catégorie propre pour les espaces frontaliers allemands et leurs qualités métropolitaines, avec une représentation visuelle et cartographique. Il en résulte une chance réelle pour accroître la perception des espaces frontaliers tels que la Grande Région (également dans un contexte national).

- La Sarre élabore actuellement un nouveau *Landesentwicklungsplan* (plan d'aménagement régional). Dans ce contexte, seront pris en compte les résultats des travaux concernant le SDT-GR et le EOM (concept de développement autour de la vallée de la Moselle).
- La Wallonie a adopté une nouvelle législation en aménagement du territoire et urbanisme, le Code du développement territorial (CoDT), dont l'entrée en vigueur est prévue en 2017 ; elle mène actuellement à son terme l'analyse contextuelle préalable à l'établissement du Schéma de développement du territoire wallon (SDT), à laquelle succédera en 2017 l'établissement du projet de développement proprement dit, appelé à remplacer le Schéma de développement de l'espace régional (SDER) adopté en 1999 ; pour

hierzu in einem ständigen Dialog mit den Verantwortlichen des Geografischen Informationssystems der Großregion (GIS-GR). Rheinland-Pfalz hat sich weiter über den Europaausschuss der Ministerkonferenz für Raumordnung und über den Initiativkreis Metropolitane Grenzregionen (IMeG) aktiv dafür eingesetzt, dass im Zuge der Neuaufstellung der "Leitbilder und Handlungsstrategien der Raumentwicklung in Deutschland" die Grenzräume und ihre Besonderheiten stärker in den Fokus der nationalen Raumordnung und Fachplanungen gelangt sind. Die neuen Leitbilder auf nationaler Ebene haben erstmalig eine eigene Raumkategorie für die deutschen Grenzräume und ihre metropolitanen Qualitäten ausgewiesen und visuell, kartografisch dargestellt. Damit ergeben sich Chancen für die Steigerung der Wahrnehmung von Grenzräumen wie der Großregion (auch im innerstaatlichen Zusammenhang).

- Das Saarland erarbeitet zurzeit einen neuen Landesentwicklungsplan. Die Ergebnisse der Arbeiten zum REK-GR und zum EOM (Entwicklungskonzept Obermosel) werden mit in die Konzeption einfließen.
- Die Wallonie hat eine neue Gesetzgebung im Bereich der Raumordnung und des Städtebaus verabschiedet, den "Code du développement territorial (CoDT)" (*umfasst Regelungsinhalte aus dem deutschen Raumordnungsgesetz und dem Baugesetzbuch*), welches voraussichtlich 2017 in Kraft tritt. Weiter wird derzeit eine vorbereitende Analyse zur Neuaufstellung des *Schéma de développement du territoire wallon* (SDT) (*vergleichbar Landesentwicklungsprogramm/-plan?*) durchgeführt, welches 2017

répondre à sa dynamique démographique, elle met en place une politique de nouveaux quartiers.

(10) **Soulignent** l'importance d'une vision partagée pour le développement territorial de la Grande Région. L'analyse des documents nationaux et régionaux d'aménagement du territoire fait ressortir un déficit dans le domaine de la cohérence interne de la Grande Région vis-à-vis des régions voisines. La façon dont s'envisage l'aménagement du territoire de part et d'autre des frontières à l'intérieur de la Grande Région est très diversifiée. De plus, on constate que les documents de planification des différents versants de la Grande Région dans leur stade actuel ne prennent pas suffisamment en compte les enjeux transfrontaliers ou que les différents acteurs manquent de connaissances suffisantes sur la nature et les procédures des documents de planification de leurs voisins.

(11) **Sont d'avis** que la mise en œuvre de la recommandation relative à la consultation et la concertation transfrontalière en matière d'aménagement adoptée à l'occasion du 11^e Sommet de la Grande Région (juillet 2009) a constitué un premier pas en vue d'une association plus systématique des partenaires transfrontaliers sur les enjeux relatifs au développement territorial. Le bilan réalisé montre que d'importants documents de planification tels que les SCOT en France, le SDER en Wallonie, les plans sectoriels au Luxembourg ou encore les *Landesentwicklungspläne* respectivement les plans d'aménagement régionaux dans les Länder

das wallonische *Schéma de développement de l'espace régional* (SDER) (vergleichbar in Deutschland einem Raumentwicklungskonzept?) von 1999 ersetzen soll. Um den demografischen Entwicklungen Rechnung zu tragen, wird Wallonien weiter eine « *Politique de nouveaux quartiers* » (Politik zur Entwicklung neuer Stadtteile) auf den Weg bringen.

(10) **Betonen** die Bedeutung einer gemeinsamen Vision für die territoriale Entwicklung der Großregion. Die Analyse der nationalen und regionalen Dokumente der Raumplanung zeigt ein Defizit im Bereich der inneren Kohärenz der Großregion gegenüber von Nachbarregionen auf. Die Art und Weise, wie die Raumplanung auf beiden Seiten der Grenzen in der Großregion gehandhabt wird, ist sehr vielfältig. Darüber hinaus fällt auf, dass die Planungsdokumente der verschiedenen Teilgebiete der Großregion in ihrem aktuellen Stadium nicht in ausreichendem Maße die grenzüberschreitenden Herausforderungen berücksichtigen, oder dass den verschiedenen Akteuren die Planungsmethoden – und verfahren ihrer Nachbarn nicht hinreichend bekannt sind.

(11) **Sind der Meinung**, dass die Empfehlung für die grenzüberschreitende Anhörung und Abstimmung in Planungsfragen, die während des 11. Gipfels der Großregion (Juli 2009) verabschiedet worden ist, ein erster Schritt in Richtung einer systematischeren Einbindung der grenzüberschreitenden Partner in Herausforderungen der räumlichen Entwicklung darstellt. Die Bilanz zeigt, dass wichtige Planungsdokumente wie die *SCOT* in Frankreich, der *SDER* in Wallonien, die Fachplanungen in Luxemburg oder die Landesentwicklungspläne bzw. regionalen Raumordnungspläne in

allemands ont été soumis à une consultation transfrontalière. Cependant un important travail de médiation et de communication pédagogique reste à réaliser auprès des acteurs de terrain afin que la consultation et la concertation transfrontalière deviennent un automatisme et se fassent le plus en amont possible.

(12) **Donnent mandat** au Comité de coordination du développement territorial à actualiser la résolution dans le sens d'une simplification sur la base notamment des retours issus du travail de bilan. Cette résolution doit permettre de stimuler l'échange et la concertation transfrontaliers à tous les niveaux et le plus en amont possible, car l'absence de concertation et de consultation dans le développement territorial peut mener à des stratégies contradictoires, respectivement à des développements négatifs et contre productifs. Il semble donc opportun d'actualiser la liste des personnes de contact mentionnées dans la résolution du 10.12.1997 et de veiller à ce que celles-ci soit informées sur les concertations transfrontalières relatives aux planifications locales. Le Comité de Coordination du Développement territorial devra dans ce contexte aborder la question du manque de suivi des consultations et concertation et tenter de trouver des solutions. En effet, le bilan démontre que trop souvent, les autorités consultées ne disposent pas de retour quant à l'intégration ou non de leurs observations dans les documents finaux.

(13) **Sont d'avis** que la démarche conceptuelle actuelle en vue de l'élaboration du Schéma de développement territorial de la Grande Région (SDT-GR) représente une opportunité majeure pour relever les défis d'un

den deutschen Ländern einer grenzüberschreitenden Anhörung unterzogen wurden. Dennoch ist perspektivisch weitere Vermittlungs- und Kommunikationsarbeit mit den Akteuren erforderlich, damit die grenzüberschreitende Beteiligung und Anhörung zu einem Automatismus wird und bereits in einem früheren Stadium durchgeführt wird.

(12) **Beauftragen** den Koordinierungsausschuss Räumliche Entwicklung mit der Überarbeitung der Resolution im Sinne einer Vereinfachung, analog dem Ergebnis der Umfrage. Diese Resolution soll den Austausch und die grenzüberschreitende Abstimmung auf allen Ebenen frühzeitig fördern, denn eine mangelnde Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumentwicklung kann zu widersprüchlichen Entwicklungsstrategien, beziehungsweise zu negativen einander entgegenstehenden Entwicklungen führen. Es wird daher für sinnvoll erachtet, die in der gemeinsamen Empfehlung vom 10.12.1997 genannten Ansprechpartner zum einen zu aktualisieren und dafür Sorge zu tragen, dass diese auch über grenzüberschreitende Abstimmungen bezüglich kommunaler Planungen informiert werden. Der Koordinierungsausschuss Räumliche Entwicklung wird das Problem der fehlenden Rückmeldungen in diesem Rahmen thematisieren und versuchen, Lösungen zu finden. Die Bilanz zeigt in der Tat, dass die beteiligten Stellen in der Regel beziehungsweise kaum Rückmeldungen geben, wie mit den Eingaben umgegangen wurde.

(13) **Sind der Auffassung**, dass der derzeitige konzeptionelle Ansatz zur Aufstellung des Raumentwicklungskonzeptes der Großregion (REK-GR) eine gute Gelegenheit darstellt, um den Herausforderungen der

<p>renforcement de la cohérence interne, d'une meilleure concertation des politiques de développement économique et d'une augmentation de la reconnaissance au niveau européen. Ce schéma sera d'autant plus pertinent qu'il revêtira une dimension éminemment stratégique, permettant à terme une convergence des différents schémas existants sur les versants nationaux et induisant par son existence des interactions assurant une meilleure prise en compte de la dimension transfrontalière.</p>	<p>Stärkung des inneren Zusammenhalts, einer besser aufeinander abgestimmten wirtschaftlichen Entwicklungspolitik und der Steigerung der Wahrnehmung auf europäischer Ebene zu begegnen. Dieses Konzept wird umso wichtiger, da es von entscheidender strategischer Bedeutung ist. Es ermöglicht letztlich eine Konvergenz der verschiedenen bestehenden Konzepte der Teilgebiete und induziert Wechselwirkungen, so dass grenzüberschreitende Fragen und Herausforderungen besser berücksichtigt werden können.</p>
<p style="text-align: center;">Messages politiques spécifiques concernant le schéma de développement territorial de la Grande Région (SDT-GR)</p>	<p style="text-align: center;">Allgemeine politische Aussagen in Bezug auf das Raumentwicklungskonzept der Großregion (REK-GR)</p>
<p>(14) Rappellent l'importance de l'élaboration du schéma de développement territorial de la Grande Région (SDT-GR) en vue d'un renforcement de la cohésion territoriale, économique et sociale de la Grande Région et d'un accroissement de son attractivité. Le SDT-GR doit permettre de réduire les incohérences et divergences qui persistent le long des frontières internes de la Grande Région, de favoriser et d'assurer un développement complémentaire, et enfin de garantir une promotion commune de ses atouts et potentiels, et de contribuer ainsi à son rayonnement externe. Si individuellement les différents territoires ne possèdent pas la masse critique nécessaire pour se positionner, en réunissant les atouts de chacun, la Grande Région et ses composantes gagneront en visibilité, en compétitivité et en attractivité.</p>	<p>(14) Erinnern an die wichtige Bedeutung, die mit der Erarbeitung des Raumentwicklungskonzeptes der Großregion (REK-GR) hinsichtlich der Stärkung des territorialen, wirtschaftlichen und sozialen Zusammenhalts der Großregion und der Steigerung seiner Attraktivität verbunden ist. Das REK-GR soll dazu beitragen, Unstimmigkeiten und Fehlentwicklungen, die entlang der Binnengrenzen der Großregion bestehen, zu verringern. Dabei soll das REK-GR eine komplementäre Entwicklung fördern und sicherstellen, und eine gemeinsame „Vermarktung“ seiner Stärken und Potenziale gewährleisten. Das trägt letztlich mit dazu bei, die externe Wahrnehmung zu stärken. Wenn die verschiedenen Teilgebiete selbst nicht über die erforderliche kritische Masse verfügen, um sich zu positionieren, so gewinnen die Großregion und</p>

<p>(15) Prennent acte des trois rapports réalisés dans le cadre du bilan et de l'analyse transversale. Le CCDT a estimé qu'il était nécessaire de faire le point sur les travaux relatifs au SDT-GR et que soient vérifiées les conditions dans lesquelles doivent être élaborés les volets restants du SDT-GR. A cet effet, un consortium composé des agences d'urbanisme lorraines (AGAPE, ADUAN et AGURAM), de la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) et de l'Université de Technologie de Kaiserslautern (Fachbereich Raum- und Umweltplanung) a été mandaté avec la réalisation d'une analyse transversale des documents stratégiques existants sur l'espace grand-régional, afin de tirer un bilan des travaux réalisés et de donner des indications et des recommandations susceptibles de réinterroger la méthodologie en vue de la poursuite de l'élaboration du SDT-GR .</p> <p>(16) Adoptent la recommandation du consortium de retenir un cheminement en quatre phases pour la poursuite de l'élaboration du schéma de développement territorial de la Grande Région, à savoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> • compréhension : reconstituer un socle de connaissances partagées • vision stratégique : se doter d'un projet d'avenir commun • programme opérationnel : déterminer les actions prioritaires • suivi et évaluation : évaluer le processus. 	<p>ihre Teilgebiete beim Zusammenlegen der Stärken eines jeden zusammen an Sichtbarkeit, Wettbewerbsfähigkeit und Attraktivität.</p> <p>(15) Nehmen Kenntnis von den drei Berichten, die im Rahmen der Bilanzierung und der Querschnittsanalyse erstellt wurden. Der KARE war der Auffassung, dass zum einen eine Bestandsaufnahme der Arbeiten des REK-GR erforderlich war, und zum anderen die Bedingungen, unter denen die übrigen Abschnitte des REK-GR ausgearbeitet werden müssen, einer Überprüfung unterzogen werden sollten. Zu diesem Zweck wurde das Konsortium, bestehend aus den lothringischen Stadtplanungsämtern (AGAPE, ADUAN und AGURAM), der <i>Mission Opérationnelle Transfrontalière</i> (MOT) und der Technischen Universität Kaiserslautern (Fachbereich Raum- und Umweltplanung) mit der Durchführung der Überprüfung beauftragt. Die Untersuchung zielt ab auf die Entwicklung einer Querschnittsanalyse der bestehenden strategischen Dokumente der Großregion mit dem Auftrag, eine Bilanz der geleisteten Arbeiten zu erstellen und Hinweise und Empfehlungen für die Methodik zur weiteren Aufstellung des REK-GR zu geben.</p> <p>(16) Nehmen die Empfehlung des Konsortiums an, den weiteren Prozess zur Erarbeitung des Raumentwicklungskonzeptes der Großregion in vier Phasen zu gestalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verständnis: Ein gemeinsames Grundverständnis herstellen • Strategische Vision/Leitbild: Ein gemeinsames Zukunftsprojekt entwickeln • Handlungsprogramm: Die vorrangigen Maßnahmen bestimmen • Evaluierung und Monitoring: Den Prozess auswerten.
---	---

(17) **Préciser** que le SDT-GR doit poursuivre les objectifs suivants :

- un projet qui couvre toutes les composantes de la Grande Région et qui assure un développement intégré et équilibré

Le SDT-GR doit fournir une vue d'ensemble sur les évolutions structurelles de la Grande Région en intégrant un diagnostic des problématiques actuelles, mais aussi une dimension prospective pour le développement de la Grande Région. Cette vision prospective devant être étayée par un volet opérationnel à travers l'identification de projets réalisables à court, moyen et long terme.

- Organiser et développer l'espace de la Grande Région à plusieurs échelles: d'une part, l'espace central à dimension métropolitaine qui s'appuie sur le développement métropolitain, la dynamique économique et la prospérité du Luxembourg, et d'autre part, l'échelle globale de la Grande Région dans la diversité et l'hétérogénéité de tous ses territoires, en visant une articulation optimale entre tous ses ensembles métropolitains et son inscription adéquate dans l'espace européen et les réseaux européens.

(17) **Präzisieren**, dass der REK-GR folgende Ziele verfolgen muss:

- Ein Projekt, welches alle Teilgebiet der Großregion umfasst und eine integrierte, gleichwertige und ausgewogene Gesamtentwicklung sicherstellen soll.

Das REK-GR soll einen Überblick über aktuelle Entwicklungen und Strukturen der Großregion geben und dabei sowohl eine Bestandsaufnahme der aktuellen Problemlagen aufarbeiten als auch mit einem vorausschauenden Blick Perspektiven für die weitere Entwicklung aufzeigen. Diese zukunftsweisende Vision sollte von einer operativen Einheit in Form der Identifizierung von potenziellen kurz-, mittel- und langfristigen Projekten untermauert werden.

- Steuerung und Raumentwicklung auf verschiedenen Planungsebenen: Einerseits den grenzüberschreitenden Verflechtungsraum von metropolitaner Dimension im Zentrum der Großregion entwickeln, der sich über die metropolitane Dimension und die wirtschaftliche Dynamik und Prosperität von Luxemburg definiert; andererseits auf globaler Ebene die Diversität und Heterogenität des gesamten Territoriums der Großregion im Blick haben. Damit wird eine optimale Abstimmung zwischen allen metropolitanen Verflechtungsräumen und eine adäquate Einbindung im europäischen Raum und in den europäischen Netzwerken angestrebt.

<ul style="list-style-type: none"> • Contribuer à la visibilité européenne Les activités menées dans le cadre de l'élaboration du SDT-GR doivent permettre de répondre aux enjeux transfrontaliers et de contribuer dans un second temps au renforcement de la visibilité de la Grande Région à l'échelle européenne. <p>(18) Sont d'avis que le SDT-GR doit porter sur un nombre restreint de thèmes qui pourraient se décliner en problématiques/enjeux qui pourraient être différenciés selon la portée territoriale qu'ils revêtent (échelle grand-régionale, échelle infrarégionale). Ainsi, quatre grandes thématiques sont proposées :</p> <ul style="list-style-type: none"> • la dynamique démographique et les besoins territoriaux associés • la mobilité • le développement économique, incluant le secteur touristique, et les questions de formation/éducation • l'environnement, l'énergie, la protection du climat <p>(19) Soulignent que l'élaboration du SDT-GR doit se faire dans un processus largement participatif, associant les acteurs locaux ainsi que les experts thématiques. Ce n'est que de cette façon qu'il sera possible d'aboutir à une compréhension commune des enjeux et à une vision partagée du développement futur portée par tous.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Zur europäischen Sichtbarkeit beitragen Die Aktivitäten im Rahmen der Aufstellung des REK-GR müssen dazu beitragen, auf die grenzüberschreitenden Herausforderungen zu reagieren. Sie werden in einem zweiten Schritt zur Stärkung der Sichtbarkeit der Großregion auf europäischer Ebene beitragen. <p>(18) Sind der Meinung, dass das REK-GR eine begrenzte Anzahl an Themen behandeln soll, die in Problemstellungen nach Herausforderungen gegliedert und nach territorialer Ebene differenziert werden können (großregionaler Maßstab, infraregionaler Maßstab). Demnach werden vier Themenfelder vorgeschlagen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die demografische Entwicklungsdynamik und die Auswirkungen auf wichtige territoriale und unter anderem kommunale Handlungsfelder • Mobilität • Wirtschaftliche Entwicklung, unter Einbeziehung des Tourismussektors und Fragen der Bildung und Fortbildung • Umwelt, Energie und Klimaschutz <p>(19) Unterstreichen, dass die Erstellung des REK-GR in einem breit angelegten partizipativen Prozess stattfinden muss und zwar unter Einbindung der kommunalen Ebene, sowie von Experten zu den jeweiligen Fachthemen und Bürgerinnen und Bürger. Nur so wird es gelingen, zu einem gemeinsamen Verständnis der</p>
--	--

<p>(20) Invitent le Sommet des Exécutifs à sensibiliser les groupes de travail de la Grande Région sur l'enjeu du SDT-GR et à les inciter à coopérer étroitement avec le CCDT dans la phase d'élaboration et de finalisation de ce dernier.</p> <p>(21) Estiment que le SDT-GR doit être considéré comme un processus de concertation continu. La définition d'un système de suivi et de monitoring permettant de mesurer de façon régulière l'évolution des projets mis en œuvre et de façon plus ponctuelles effets, est essentielle.</p> <p>(22) Soutiennent la proposition de monter un projet Interreg qui réunit acteurs institutionnels, scientifique et opérationnels pour la finalisation du SDT-GR. La composition du comité de pilotage du projet Interreg et la validation technique du SDT-GR restent sous la responsabilité du CCDT.</p> <p>(23) Mandatent le CCDT à vérifier si en raison de la nouvelle orientation proposée du SDT-GR la convention cadre relative au schéma de développement territorial de la Grande Région (SDT-GR) du 21 mai 2015 doit être adaptée.</p>	<p>Herausforderungen und einer gemeinsamen Vision der zukünftigen Entwicklung zu gelangen, die durch alle getragen wird.</p> <p>(20) Laden den Gipfel der Exekutiven dazu ein, die Arbeitsgruppen der Großregion für die Herausforderungen des REK-GR zu sensibilisieren und sie in einer ersten Phase der Erstellung und Fertigstellung zu einer engen Zusammenarbeit mit dem KARE zu bewegen.</p> <p>(21) Sind der Auffassung, dass das REK-GR als laufender Abstimmungsprozess zu sehen ist. Der Aufbau eines Begleit- und Monitoringsystems zur regelmäßigen Verfolgung der Entwicklung der umgesetzten Projekte und punktuellen Messung seiner Auswirkungen ist dabei von grundlegender Bedeutung.</p> <p>(22) Unterstützen den Vorschlag, ein Interreg-Projekt auf die Beine zu stellen, das die institutionellen, wissenschaftlichen und operationellen Akteure für die Fertigstellung des REK-GR vereint. Die Besetzung des Interreg Lenkungsausschusses und die technische Validierung des REK-GR verbleiben weiterhin in der Verantwortung des KARE.</p> <p>(23) Beauftragen den KARE mit der Überprüfung, ob im Zuge der empfohlenen Neuorientierung des REK-GR die Rahmenvereinbarung bezüglich des Raumentwicklungskonzepts der Großregion (REK-GR) vom 21. Mai 2015 angepasst werden muss.</p>
---	---

<p>(24) Rappellent que si le SDT-GR doit permettre de poser les grands principes du développement territorial de la Grande Région, la responsabilité de la mise en œuvre concrète appartient toutefois aux politiques sectorielles. Une communication continue s'avère donc nécessaire.</p>	<p>(24) Erinnern daran, dass wenngleich das REK-GR die Leitlinien der Raumentwicklung der Großregion darstellt, die konkrete Umsetzung in der Verantwortung der sektoralen Politiken liegt. Dies setzt eine stetige Kommunikationsarbeit voraus.</p>
<p style="text-align: center;">Messages politiques spécifiques concernant le système d'information géographique de la Grande Région (SIG-GR)</p>	<p style="text-align: center;">Spezifische politische Aussagen zum Geografischen Informationssystem der Großregion (GIS-GR)</p>
<p>(25) Saluent les travaux réalisés par le système d'information géographique de la Grande Région (SIG-GR) au cours des deux dernières années en étroite coopération avec les groupes de travail du Sommet de la Grande Région et en particulier avec l'Observation interrégional du marché de l'emploi (OIE) de la Grande Région.</p> <p>(26) Preignent acte de la brochure produite par le SIG-GR, qui a pour objectif d'accroître la visibilité du SIG-GR en incitant le grand public à travers quelques cartes illustratives à consulter et à utiliser le géoportail, ainsi qu'à en découvrir davantage.</p> <p>(27) Soulignent le caractère transversal du SIG-GR qui est un instrument du Sommet de la Grande Région et qui constitue un outil d'aide à la décision à travers une analyse grand-régional harmonisée</p>	<p>(25) Begrüßen die Arbeiten des Geografischen Informationssystems der Großregion (GIS-GR) während der letzten zwei Jahre, die in enger Zusammenarbeit mit den Arbeitsgruppen des Gipfels der Großregion und insbesondere mit der Interregionalen Arbeitsmarktbeobachtungsstelle (IBA) der Großregion stattgefunden hat.</p> <p>(26) Nehmen die vom GIS-GR erstellte Broschüre zur Kenntnis, welche die Wahrnehmung des GIS-GR steigern soll, indem das breite Publikum durch einige exemplarische Karten dazu ermutigt wird, das Geoportal zu besuchen, näher kennen zu lernen und zu nutzen.</p> <p>(27) Unterstreichen den Querschnittscharakter des GIS-GR als ein Instrument des Gipfels der Großregion, das durch harmonisierte großregionale Analysen zur Entscheidungsfindung beiträgt.</p>

<p>(28) Invitent le Sommet à rappeler aux groupes de travail que le SIG-GR a pour mission de produire des cartes sur base de données qui sont mises à disposition par ces derniers et qu'il revient aux membres des groupes de travail de produire les commentaires y relatifs et qui sont essentiels pour une bonne compréhension.</p>	<p>(28) Bitten den Gipfel, die Arbeitsgruppen daran zu erinnern, dass das GIS-GR die Aufgabe hat, Karten auf der Grundlage von Daten zu erstellen, die durch die fachlich zuständigen Arbeitsgruppen beziehungsweise Stellen bereitgestellt werden. Dazu gehört auch die Erstellung der zugehörigen grundlegenden Kartenkommentare, die grundlegend sind für das Verständnis der jeweiligen Karten.</p>
<p>(29) Invitent le Comité de pilotage du SIG-GR à poursuivre les travaux de révision du site internet et du géoportail bilingue en vue d'une simplification et d'une meilleure utilisation.</p>	<p>(29) Laden den Lenkungsausschuss des GIS-GR dazu ein, die Arbeiten zur Neugestaltung des zweisprachigen Internetauftritts und Geoportals weiterzuerfolgen, um eine Vereinfachung und größere Nutzerfreundlichkeit zu ermöglichen.</p>
<p>(30) Souignent que la réalisation d'un aménagement du territoire transfrontalier de la Grande Région requiert de disposer de géodonnées fiables, harmonisées d'un pont de vue transfrontalier, adaptées à l'échelle de coopération et librement accessibles.</p>	<p>(30) Betonen, dass die Durchführung einer grenzüberschreitenden Raumentwicklung und Landesplanung in der Großregion die Verfügbarkeit verlässlicher grenzüberschreitender harmonisierter und maßstabsgerechter Geodaten für die jeweilige Ebene der Kooperation erfordert und diese frei verfügbar sein müssen.</p>
<p>(31) Encouragent la tenue d'un événement de grande envergure autour du SIG-GR au cours du premier semestre 2017 afin de présenter le nouveau géoportail et de mettre en avant la plus-value de la coopération entre le SIG-GR et les acteurs et institutions de la Grande Région.</p>	<p>(31) Fördern die Organisation einer groß angelegten Veranstaltung zum GIS-GR im ersten Semester 2017, um das neue Geoportal vorzustellen und den Mehrwert der Zusammenarbeit zwischen dem GIS-GR und den Akteuren und Institutionen der Großregion hervorzuheben.</p>
<p>(32) Preignent acte de la participation active du SIG-GR au projet MORO « Observation territoriale en Allemagne et régions limitrophes » initié par le Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung/ Bundesinstitut für Bau-, Stadt- und Raumforschung allemand. Avec son approche participative, ce</p>	<p>(32) Nehmen die aktive Teilnahme des GIS-GR am MORO-Projekt „Raumbeobachtung Deutschland und angrenzende Regionen“ zur Kenntnis, welches durch das deutsche Bundesamt für Bauwesen und Raumordnung/ Bundesinstitut für Bau-, Stadt- und Raumforschung initiiert wurde. Mit seinem partizipativen</p>

projet posera les jalons pour l'évolution du SIG-GR vers un outil d'observation territoriale continue dans la Grande Région.

(33) **Saluent** la coopération renforcée entre le SIG-GR et GeoRhena, le Système d'Information Géographique de la Conférence du Rhin Supérieur, notamment dans le contexte de la réforme territoriale en France et de la nouvelle région Grand Est qui couvre les deux espaces de coopération. Ce rapprochement permet de produire des cartes à l'échelle des deux espaces de coopération et d'offrir une analyse à une échelle suprarégionale. Dans cette perspective, ils invitent le SIG-GR à envisager un rapprochement avec les initiatives semblables prises dans l'Euregio Meuse-Rhin et dans le cadre du Programme Interreg France-Wallonie-Flandre.

(34) **Mandatent** le Comité de pilotage du SIG-GR avec l'élaboration d'une nouvelle convention qui couvre une période pluriannuelle à partir du 1er janvier 2019. Cette convention devra notamment définir les modalités de financement entre les partenaires, le fonctionnement et les missions du SIG-GR qui restera sous la tutelle du CCDT.

Ansatz stellt dieses Projekt die Weichen für eine laufende Raubeobachtung in der Großregion.

(33) **Begrüßen** die verstärkte Zusammenarbeit zwischen dem GIS-GR und GeoRhena, dem Geografischen Informationssystem der Oberrheinkonferenz, vor allem vor dem Hintergrund der Territorialreform in Frankreich und der neuen französischen Region Grand Est, welche beide Kooperationsräume abdeckt. Diese Annäherung ermöglicht die Erarbeitung von Karten auf Ebene der beiden Kooperationsgebiete und überregionalen Analysen. In diesem Sinne laden sie das GIS-GR dazu ein, mit bestehenden, vergleichbaren Initiativen im Einzugsbereich der Euregio Maas-Rhein oder im Interregprogramm Frankreich-Wallonien-Flandern zusammenzuarbeiten.

(34) **Beauftragen** den Lenkungsausschuss des GIS-GR mit der Erarbeitung einer neuen Vereinbarung, die einen mehrjährigen Zeitraum ab dem 1. Januar 2019 abdecken soll. Diese Vereinbarung soll in erster Linie die Finanzierungsmodalitäten zwischen den Partnern, die Funktionsweise und die Aufgaben des GIS-GR festlegen. Dieser soll dabei unter Aufsicht des KARE verbleiben.